

<<实用科技英语翻译要义>>

图书基本信息

书名：<<实用科技英语翻译要义>>

13位ISBN编号：9787030230454

10位ISBN编号：7030230450

出版时间：2008-12

出版单位：科学出版社

作者：闫文培

页数：297

字数：375000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<实用科技英语翻译要义>>

前言

随着我国改革开放的不断深化、中国特色社会主义事业的不断推进以及对外国际交往的不断扩展，作为国际性语言的英语正在发挥越来越重要的作用。

其中，科技英语更是扮演着传递交流引进国外先进的科学技术、管理经验的角色，其日益重要的地位和作用国人有目共睹。

在我国改革开放初期的20世纪80年代以及90年代初，在全民掀起“英语学习热”的背景下，不少译界前辈和同仁曾经撰写有关科技英语翻译的论著，开创了科技英语翻译研究的鼎盛时期，各种著述层出不穷，硕果累累，既为当时的技术引进、科技进步和经济发展立下了汗马功劳，也为后人留下了宝贵的精神财富。

但是，自进入21世纪以来，情况发生了翻天覆地的变化，科学技术日新月异、迅猛发展，特别是计算机技术、信息技术、纳米技术、环境保护、航空航天、现代医学以及以克隆技术为核心的生物工程等领域，其发展之快常常令我们目不暇接。

<<实用科技英语翻译要义>>

内容概要

本书共分为五章：科技英语翻译总论、语序和词性的语用功能及英汉对比、科技英语翻译基本方法、词语的翻译处理、句子的翻译处理。

本书侧重于方法论，着重探讨科技翻译的基本规律，旨在解决翻译实践中的难题。

本书从方法论的角度出发，以科学合理的翻译、准确顺达的表达为目标，去探讨、总结科技翻译的基本方法和规律。

<<实用科技英语翻译要义>>

书籍目录

前言 第一章 科技英语翻译总论 第一节 科技英语概论 一、英语的特点 二、科技英语的特点 第二节 科技翻译概论 一、科技翻译的标准 二、科技翻译的要旨 三、科技翻译的原则 第三节 科技英语的基本翻译层级 一、巴氏翻译单位的基本内涵 二、当今国内学者的主要观点 三、翻译层级与基本翻译层级 四、科技英语的基本翻译层级 第二章 语序和词性的语用功能及英汉对比 第一节 语序的语用功能及英汉对比 一、语序的语用功能 二、英汉语序对比 第二节 词性的语用功能及英汉对比 一、词性的语用功能 二、英汉词性特征对比 第三章 科技英语翻译基本方法 第一节 照译 一、词语的照译 二、句子的照译 第二节 删减 一、词语的删减 二、子句的删减 第三节 增补 一、为补足原文词汇含义而增补 二、为明确原文语法概念而增补 三、为满足汉语语法修辞的要求而增补 第四节 转换 一、词义的转换 二、词性的转换 三、句型的转换 第五节 其他翻译技巧 一、分译 二、拆译 三、合译 四、还原 五、换位 第四章 词语的翻译处理 第一节 名词的译法 一、名词词义的选择与表达 二、科技术语的译法 三、专有名词的译法 四、普通名词的译法 第二节 冠词的译法 一、删减 二、照译 第三节 代词的译法 一、代词的一般译法 二、人称代词和物主代词的译法 三、指示代词的译法 四、不定代词的译法 五、类指代词的译法 第四节 数词的译法 一、绝对数的译法 二、近似数的译法 三、增减量的译法 四、增减倍数的译法 第五节 形容词和副词的译法 一、形容词的译法 二、副词的译法 三、形容词、副词的比较级以及同级比较结构的译法 第六节 动词的译法 一、谓语动词的译法 二、非谓语动词的译法 第七节 介词的译法 一、介词的语用功能 二、介词及短语介词的译法 三、介词短语的译法 四、个别介词的特殊含义 第八节 连词的译法 一、并列连词的译法 二、从属连词的译法 三、关联词的译法 第五章 句子的翻译处理 第一节 句子成分的译法 一、主语和宾语 二、表语和补语 三、定语 四、状语 五、同位语 六、插入语 七、句子成分的转换 第二节 并列句的译法 一、顺译 二、拆译 第三节 复合句的译法 一、含主语从句的复合句 二、含表语从句的复合句 三、含宾语从句的复合句 四、含同位语从句的复合句 五、含定语从句的复合句 六、含状语从句的复合句 七、含接续性从句的复合句 第四节 被动态句式的译法 一、译成汉语被动句 二、译成汉语主动句 第五节 特殊否定句的译法 一、语义否定范围不同的否定句的译法 二、否定表现形式不同的否定句的译法 第六节 倒装句的译法 一、完全倒装句的译法 二、部分倒装句的译法 三、非主谓倒装句的译法 第七节 省略句与强调句的译法 一、省略句的译法 二、强调句的译法 第八节 长难句的翻译处理 一、顺译法 二、倒译法 三、转换拆译法 四、综合法 第九节 复杂语段的翻译处理 一、顺译法 二、合译法 三、拆译法 参考文献

章节摘录

第一章 科技英语翻译总论 英语是世界上使用范围最广、使用人口仅次于汉语的一个重要语种，加上在许多领域引领世界时代潮流的超级大国美国的巨大影响力，英语已成为当今世界在扩散范围、接受程度和影响大小方面排名第一位的语种。

在当今全球经济一体化以及文化全球化的背景下，在包括中国在内的发展中国家对外加速改革开放的形势下，英语就显得愈加重要。

它不仅在欧洲等发达国家集中区域十分通用，而且在亚、非、拉美地区也日益盛行。

英语已演变为当今时代的国际通用语。

各国之间特别是发展中国家与发达国家之间不仅大力加强了政治、经济、外交等领域的相互往来，而且在科技领域的交往也在不断扩大和加强。

因为先进的科学技术和管理经验对于后进国家的经济发展是至关重要的。

以中国为例，我国现在正在继续执行对内改革、对外开放的国策，其目的是大力发展经济，早日实现四个现代化，把我国建设成为具有高度物质文明、精神文明和政治文明的社会主义强国。

为此，就需要大力提高全社会的科学技术文化水平。

因此，吸收国外先进的科学技术，使之为我国的经济建设和文化建设服务是必不可少的。

而要想学习和掌握国外先进的科学技术，就必须介绍国外的科技文献，搜集国外的科技情报资料和引进国外的先进技术。

在此过程中，外文特别是英语的科技文献资料的翻译是极其重要的一环。

在这种形势下，科技英语翻译愈发显得重要。

在研讨科技翻译理论、探究科技英语翻译方法之前，了解一下科技英语的特点是十分必要的。

<<实用科技英语翻译要义>>

编辑推荐

《实用科技英语翻译要义》特点： 一是侧重于方法论，着重探讨科技翻译的基本规律，旨在解决翻译实践中的难题。
二是理论先行，有理有据。
三是译例新颖鲜活。
颇具难度，诠释精辟，具有很强示范性。

<<实用科技英语翻译要义>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>